

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ДВУСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ

О. М. Кондратеня

*старший преподаватель кафедры общенаучных дисциплин
Институт предпринимательской деятельности, г. Минск
wisswelt@gmail.com*

Статья посвящена вопросам межкультурной коммуникации в рамках двустороннего перевода. В ней затрагивается аспект подготовки специалистов в данной области и требований, предъявляемых к ним. В частности, обращается внимание на важность межкультурной составляющей в образовательном процессе и в профессиональной деятельности переводчика.

Ключевые слова: двусторонний перевод; межкультурная коммуникация; межкультурные знания и умения; межкультурная компетенция.

THE INTERCULTURAL ASPECT IN BILATERAL INTERPRETING

O. Kondratenya

*Senior Lecturer of the Department of General Scientific Disciplines
Institute of Entrepreneurial Activity, Minsk
wisswelt@gmail.com*

The article deals with the issue of intercultural communication in the light of bilateral interpreting. It touches upon the aspect of training of specialists in this field and demands that are placed on them. In particular, attention is drawn to the importance of the intercultural component in the educational process and in the professional activities of an interpreter.

Keywords: bilateral interpreting; intercultural communication; intercultural skill and knowledge; intercultural competence.

Двусторонний устный перевод (также называемый переводом переговоров) можно рассматривать как особую форму последовательного устного перевода. Обычно это перевод коротких фрагментов речи продолжительностью в несколько предложений одним переводчиком с одного языка на другой и наоборот с задержкой по времени. Свое название двусторонний перевод получил по виду речевой деятельности переводчика во время беседы участников, говорящих на разных языках: переводчик переводит вопросы, ответы собеседников и помогает таким образом осуществить двум разноязычным сторонам речевую коммуникацию. При этом участники коммуникации находятся в непосредственном контакте друг с другом, а переводчик является частью коммуникативной ситуации.

Двустороннему переводу как виду речевой деятельности характерны некоторые черты, присущие последовательному переводу и переводу на слух. Так, речевое произведение (вопрос – ответ) воспринимается переводчиком на слух и, как правило, однократно. Переключение с одного языка на другой происходит в жестких временных рамках (спустя несколько секунд после восприятия речевого произведения). Запоминание ключевой информации требует большой нагрузки на оперативную память. Воспроизведение содержания полученной информации на иностранном или родном языке осуществляется устно и, как правило, один раз.

В ряде ситуаций, идет ли речь о переговорах с потенциальными деловыми партнерами, о протокольных мероприятиях и т. п., для успешного завершения разговора прибегают к услугам переводчика, который является экспертом не только в области языка, но и культуры. Это дает участникам возможность полностью сосредоточиться на содержании беседы и реализации своей стратегии.

Двусторонний перевод является очень ответственным, требующим высокой квалификации, видом работы. К факторам, влияющим на качество двустороннего перевода, относят:

- общий уровень подготовки переводчика в целом, а также его подготовку к данному переводу в особенности;
- индивидуальные особенности участников коммуникации (их темп речи, артикуляцию, логичность изложения, наличие элементов разговорной речи, диалектизм, социальный статус собеседников, другие личностные характеристики);
- условия общения (место, время, характер отношений между коммуникантами) [2, с. 13].

Не менее важную роль при передаче смысла высказывания в процессе двустороннего перевода играет знание языковых и культурных реалий [4, с. 344]. Поэтому при изучении иностранного языка важное значение придается овладению не только языковыми навыками и умениями, но и межкультурной компетенцией. При осуществлении двустороннего перевода, когда люди, принадлежащие к разным культурам и говорящие на разных языках, общаются только с помощью переводчика, эта межкультурная компетенция для переводчика особенно важна.

Межкультурное общение возникает, когда люди из разных культурных кругов встречаются и взаимодействуют друг с другом. Язык и культура неразрывно связаны, а недопонимание по причине культурных различий является потенциальной проблемой в процессе коммуникации. В ее основе лежат различия в традициях, религиях, обычаях отдельных культур. То, как представитель одной культуры выражает, например, доброжелательность и интерес, может восприниматься представителем другой культуры как агрессивное или даже оскорбительное поведение. Чтобы избежать проблем в коммуникации, недопонимания переводчик должен учитывать такое культурно-окрашенное поведение, которое может проявляться как вербально, так и невербально [5, с. 54]. Опытный переводчик может донести не только суть, но также оттенки значения высказывания, смягчить неуместные выражения, которые являются допустимыми в одной, но неприемлемыми в другой культуре. Так, например, в некоторых культурах светская беседа является неотъемлемой частью успешных переговоров или деловых встреч. В США часто частные разговоры переходят плавно в профессиональные. Немецкая же сторона обычно рассматривает светскую беседу только как начало разговора.

Вопрос о том, как переводчику учитывать культурные различия, не раз находился в центре внимания многих исследователей. Следует обратить внимание на две противоположные точки зрения. С одной стороны это требование к переводчику быть

невидимым и беспристрастным, занимать нейтральную позицию и переводить только то, что сказано. Другими словами, ничего нельзя опускать или добавлять. С другой стороны речь идет о предъявляемых к переводчику требованиях выступать в роли культурного посредника и самостоятельно решать, какую информацию опустить или добавить при переводе [5, с. 55].

При осуществлении двустороннего перевода должна быть передана смысловая основа высказывания. Фоновая же информация при необходимости может опускаться. Переводчик в действительности иногда вынужден редактировать исходное высказывание, чтобы сделать его более логичным и связным. В случае, если говорящий не закончил предложение или мысль, переводчику приходится договорить от себя.

Принимая во внимание все вышеизложенное, следует подчеркнуть, что неотъемлемой частью образовательного процесса является межкультурное образование и воспитание, которое исходит из той точки зрения, что открытость миру и терпимость можно развить с помощью соответствующих концепций обучения. Так, в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком» различают межкультурное знание и межкультурные навыки и умения. Под межкультурным знанием понимается знание и понимание сходств и различий между культурами родной страны и страны изучаемого языка, а также знание и понимание регионального и социального разнообразия обеих стран. Межкультурные навыки и умения включают в себя:

- способность соотносить свою собственную культуру с иноязычной;
- культурную компетентность и способность использовать разнообразные стратегии для установления контакта с представителями иных культур;
- умение выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры и эффективно устранять недопонимание и конфликтные ситуации, вызванные межкультурными различиями;
- умение преодолевать сформировавшиеся стереотипы [3, с. 106].

При осуществлении двустороннего перевода значительную роль играет умение быстро переключаться с одного языка на другой. Поэтому при обучении двустороннему переводу необходимо перед выполнением упражнения изучить терминологию, относящуюся к теме занятия в целом и к данному упражнению в частности. Термины следует запоминать не изолированно, а в минимальном синтаксическом окружении (с глагольными, атрибутивными и предложными словосочетаниями). Прослушав вопрос, следует уяснить его смысл, в случае необходимости уточнить смысл вопроса у участника беседы. При переводе ответа необходимо помнить, какой был поставлен вопрос. Это поможет выделить главное в содержании ответа и правильно перевести его. При восприятии ответа рекомендуется записывать ключевую информацию и отмечать его логическую структуру [2, с. 14].

При обучении двустороннему переводу могут применяться аутентичные материалы, которые способствуют ознакомлению обучающихся с реальными примерами использования языка его носителями. Применение на занятиях современных средств (видео-, аудиотехнологий) позволяет моделировать ситуации, приближенные к реальным, что в свою очередь способствует более полному пониманию коммуникативного намерения говорящего.

Одной из эффективных форм проведения занятий, направленных на развитие и совершенствование навыков двустороннего перевода, являются ролевые игры (проведение переговоров, дебатов, конференций и др.) Вид и объем предречевых, речевых и переводческих упражнений, а также задание для самостоятельной работы определяет преподаватель с учетом степени языковой подготовки, целей и задач обучения.

Таким образом, межкультурная компетенция заключается в способности мобилизовать систему знаний и умений, необходимых для адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур. Не следует забывать о том, что свободное владение языками – иностранным и родным – является необходимым условием качественного перевода, но не достаточным. Поэтому во многих работах исследователи исходят из того, что коммуникация и культура неразрывно связаны между собой [1, с. 117].

Двусторонний перевод представляет собой вид деятельности, в результате которого преодолеваются не только языковые, но и культурные барьеры. Для обеспечения успешной коммуникации между представителями разных культур необходимо наряду со знанием соответствующего языка владение информацией о нормах, правилах, традициях, обычаях другой культурной среды, а также знание целого комплекса форм поведения, психологии, истории, культуры участников коммуникации.



Библиографический список:

1. Баканова, Ю. В. Развитие межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков / Ю. В. Баканова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 2. – С. 116–120.
2. Ефимов, Б. Л. Учебник военного перевода. Немецкий язык. Кн. 1: Общий курс / Р. В. Ефимов, Б. Л. Бойко, Л. К. Латышев и др. – М.: Воениздат, 1985. – 400 с.
3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. – М.: МГЛУ, 2003. – 259 с.
4. Слепович, В. С. Перевод как проблема межкультурной коммуникации / В. С. Слепович // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития: сб. науч. ст. / Министерство образования Республики Беларусь [и др.]; редкол.: К. К. Шебеко [и др.]. – Пинск : ПолесГУ, 2019. – С. 343–348.
5. Limbach, C. Die Bedeutung der interkulturellen Kompetenz für das Gesprächsdolmetschen / C. Limbach // Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung [Electronic resource]. – Univerzita Pardubice, 2018. – Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/331313673_Die_Bedeutung_der_interkulturellen_Kompetenz_fur_das_Gesprachsdolmetschen. – Date of access: 26.02.2022.